

人文素养奠基读本

诗

诗经今译

(下)

王 辉 译著
张晓东



五元书系

国学必知经典 何明 主编

西苑出版社

人文素养奠基读本

总序

人文,泛指人类社会的各种文化现象。人文科学在欧洲的兴起,是区别于中世纪占统治地位的宗教神学,以人为中心,研究人性、教养及与人类利益密切相关领域的科学。发展到今天,人文科学已是相对自然科学而言,广义地指研究社会现象和文化艺术的学问,包括哲学、经济学、政治学、史学、法学、伦理学、文艺学、语言学等等。

人类积累的科学知识,基本上有两大部分。一部分为自然科学,是研究自然界的物质形态、结构、性质及其运动规律的学问,其目的在于认识自然规律,为人类征服自然开辟道路;在现实社会中,自然科学不断转变为现实生产力,成为推动社会文明进步的重要源动力。另一部分,即人文科学。

人文科学以人和由人组成的社会为研究对象。我国先秦的《周易·彖传》中就已指出:“文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”人文科学是调整、治理社会的学问。人类认识社会的形态、结构、性质及其发展规律,使人们自觉适应社会发展的规律,促进社会向着文明的、进步的方向前进。人文科学以人的思想和行为为其研究的中心,因此,它又指导人们自觉地改造和发展自身,以适应社会整体文明进步的要求。

两大科学的合力,共同推动着人类社会文明进步的步伐。现代文明社会每一个全面发展的人,虽然其专攻、所长必然有

其侧重,但人文科学和自然科学两个方面的基本素养,却都是不可或缺的。社会文明程度愈发展、提高,对人的全面发展的要求亦愈将提高;这既是一个必然规律,也已经是很现实的问题。这是因为,科学本身的发展已经证明:科学的终极目的,毕竟在于人类自身的解放而不是其他。

当代科学技术的飞速发展和普遍应用,已使人们对“科盲”状态的难以容忍,有着越来越切实的感受。随着社会现代化对人文素养要求的不断提高和人文素养事实上的欠缺,实际已使许多人在生活、工作和各种社会活动中,经常陷于尴尬、浑沌与迷惘的状态,但许多人对此却缺乏理性的自觉,某些人甚至还在由于对人文的无知而盲目地轻视乃至排斥接触、学习人文知识。尤其我们的年轻一代,尤其年轻一代中专攻自然科学的文化人,人文素养的相对欠缺,将会对他们个人的人生、事业,将会对今后的社会发展产生怎样的深远影响,的确迫切地需要引起每个人和全社会的充分关注。

我国是一个文明古国,也是一个人文大国,几千年来,我们的祖先为我们积累了极为丰富的人文财富。提高人文素养,从主观上说,不可不适当学习、接受这笔宝贵的精神财富;从客观上看,一个民族的人文传统,实际上乃是无法人为断裂而只能于传承中扬弃的。然而,浩若烟海的人文经典又往往令人望洋兴叹,无从着手;为此,我们从浩瀚的人文典籍中,筛选了部分最能体现中华民族人文精神,曾为古老的华夏文明奠定了人文基础的精华,以飨读者,希望对广大读者提高人文素养起到奠定基础的作用;而此次所选原著,亦皆属了解国学梗概必知的经典,对一般读者而言,又相当于一套颇具典藏性的国学资料工具书。此后,我们还将陆续推出系统介绍西方人文精神和普及性综合介绍各类基本人文知识的小册子。希望这套丛书能够得到广大读者尤其是青年朋友们的喜爱,成为朋友们人生旅途中朝昔相随的良师益友。

前言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。其作品大抵产生于西周初年至春秋中叶(约公元前 11 世纪~前 6 世纪),成书于春秋中叶(公元前 6 世纪)。后经孔子整理、删订,保留诗歌三百零五篇,故又称《诗三百》。

《诗经》反映的是西周初年至春秋中期的社会生活,内容丰富,形式多样,实为中国诗歌之源头。《诗经》分为“风”、“雅”、“颂”三部分。“风”包括《周南》、《召南》、《邶风》、《鄘风》、《卫风》、《王风》、《郑风》、《齐风》、《魏风》、《唐风》、《秦风》、《陈风》、《桼风》、《曹风》、《豳风》十五国风,计一百六十篇,是各诸侯国的土风歌谣,其中保留了许多劳动人民的口头创作,具有较高的文学价值。“雅”是西周都城镐京一带的乐歌,又分为《大雅》和《小雅》,计一百零五篇。其中,《大雅》基本上是周王室公卿贵族的作品,多是歌颂周民族祖先和周初统治者的功绩。《小雅》中的大部分诗篇出自贵族士人之手,少数是民间歌谣,内容较为丰富,具有一定的认识价值。“颂”是统治者祭祀祖先的乐诗,包括《周颂》、《鲁颂》和《商颂》三部分,计四十篇。其中《周颂》是周王朝的庙堂乐章,《鲁颂》是春秋初鲁国的庙堂乐章,《商颂》则是商之后裔宋国统治者祭祀商代祖先的乐诗。总之,《诗经》所展现的,是距今两千五百年至三千年间的上古社会生活图卷,西周初年兴盛、王室的衰微、社会的动荡、各民族间的战争、统治阶级与劳动人民的矛盾、平王东迁后社会政治的巨大变化、王权旁落、诸侯称雄、战

乱频仍……在《诗经》中得到了淋漓尽致的反映,这为我们认识那个时代、研究那段历史提供了丰富而翔实的第一手资料。可以说,它是周代社会的一面镜子。

《诗经》作为我国的第一部诗歌集,在我国文学史上占有极为重要的地位,具有很高的文学价值。首先,《诗经》的现实主义优良传统,千百年来一直影响着我国文学的创作,成为历代文人墨客取之不尽、用之不竭的艺术源泉。它引导激励诗人、作家去关心时事,关心国家、民族的命运和劳动人民的疾苦,把文学创作作为自己改造社会、投身政治的一种自觉的活动和有利的武器,从而创作出了一批又一批传颂千载的名篇佳作。其次,《诗经》赋、比、兴表现手法,亦即直接地写景、记事和抒情的艺术技巧,对于我国文学创作给予了一种最直接、最典范的示范和指导,历代作家无不将之奉为主臬,在创作实践中沾溉其润,受益良多。最后,《诗经》在章法上多采用重章叠句、反复咏叹的形式,语言朴素优美、形象生动,音节和谐优美、自然流畅,具有独特的语言美、诗意美和音乐美,是我国诗歌最直接的源头,对我国文学尤其是诗歌韵文的发展影响极大。可以说,《诗经》奠定了我国文学的基石,在中国文学史上如日月经天、江河行地,具有永恒的价值和意义。

《诗经》自孔子删订整理后,历代传《诗》、注《诗》者甚多。秦始皇焚书,《诗经》也未能幸免,但由于学者的传诵,至汉初复得流传。汉初,传授《诗经》的主要有齐(轅固)、鲁(申培)、韩(韩婴)三家,并立学官。“毛诗”(毛亨、毛萇)后起,未得立。至东汉,“毛诗”盛而三家诗渐衰。汉末,大儒郑康成专为“毛诗”作笺,其后毛诗独尊,而三家诗亡。唐初孔颖达作《毛诗正义》,宋朱熹又作《诗集传》,是为解说《诗经》之名著,影响深远。

此次整理,以清阮元校刻《十三经注疏》本为底本,并参考中华书局1957年《毛诗正义》排印本。每首包括解题、正文和译文三部分,较生僻字则于其后标注汉语拼音,以便于中等文化水平的读者阅读。由于我们水平所限,加之时间仓促,整理过程中势必会有这样或那样的错误和不足,敬祈广大专家、读者批评指正。

目 录

大雅·文王之什

文王	(1)
大明	(3)
* 烟岫林居图	(6)
绵	(7)
棫朴	(9)
旱麓	(10)
思齐	(11)
皇矣	(12)
* 渔村小雪图	(15)
灵台	(17)
下武	(18)
文王有声	(20)

大雅·生民之什

生民	(22)
行苇	(25)
* 花蓝图	(27)
既醉	(28)

鳧鷖	(29)
假乐	(31)
公刘	(32)
洞酌	(34)
卷阿	(35)
* 麻姑献寿图	(37)
民劳	(39)
板	(41)

大雅·荡之什

荡	(44)
抑	(47)
* 麻姑献寿图	(49)
桑柔	(52)
云汉	(57)
崧高	(60)
* 人物	(63)
烝民	(64)
韩奕	(66)
江汉	(69)
常武	(71)
瞻卬	(73)
* 竹鸡图	(75)
召旻	(77)

周颂·清庙之什

清庙	(79)
----------	------

维天之命	(79)
维清	(80)
烈文	(80)
天作	(81)
昊天有成命	(82)
我将	(82)
时迈	(83)
执竞	(83)
思文	(84)

周颂·臣工之什

臣工	(85)
噫嘻	(86)
振鹭	(86)
丰年	(87)
有瞽	(87)
* 石榴图	(88)
潜	(89)
離	(89)
载见	(90)
有客	(91)
武	(91)

周颂·闵予小子之什

闵予小子	(92)
访落	(92)

敬之	(93)
小毖	(94)
载芟	(94)
良耜	(95)
丝衣	(96)
酌	(97)
桓	(97)
赉	(98)
般	(98)

鲁 颂

駉	(99)
有骅	(100)
泮水	(101)
閼宫	(104)
* 双猫图	(106)

商 颂

那	(110)
烈祖	(111)
玄鸟	(112)
长发	(113)
殷武	(115)
* 顾影自怜图	(116)

大雅·文王之什

文 王

这是歌颂周文王功德的诗。

文王在上，	文王高高在上，
於昭于天！	啊，他在天上十分显耀！
周虽旧邦，	周朝虽然是古老之邦，
其命维新。	它的国运却是新气象。
有周不显，	周朝前途无限光明，
帝命不时。	上帝赐命无比恰当。
文王陟降，	文王进退升降，
在帝左右。	总在上帝左右两旁。

亹亹 wěi 文王，	文王勤勉进取，
令闻不已。	美好声誉流传不衰。
陈锡哉周，	他赐恩降福开创周朝，
侯文王孙子。	福泽惠及文王子孙。
文王孙子，	文王子孙，
本支百世。	嫡系旁系都能世代相袭。
凡周之士，	所有周朝群臣，
不显亦世。	必能世代显贵。

世之不显， 贤臣世代显贵，
 厥犹翼翼。 他们的谋略恭谨勤勉。
 思皇多士， 这些嘉美众多的贤士，
 生此王国。 在这个王国纷纷涌现。
 王国克生， 他们得以在这个王国纷现，
 维周之桢。 全是周朝的骨干能臣。
 济济多士， 拥有这恭谨庄严的众多贤士，
 文王以宁。 文王的国家得以安宁。

穆穆文王， 肃穆美善的文王，
 於缉熙敬止！ 啊，他心地光明又恭谨！
 假哉天命， 伟大的天命啊，
 有商孙子。 使商代子孙都被占有。
 商之孙子， 殷商的子孙，
 其丽不亿。 数以亿计。
 上帝既命， 上帝既已降下命令，
 侯于周服。 他们只得对周臣服。

侯服于周， 他们臣服于周，
 天命靡常。 可见天命予夺无常。
 殷士肤敏， 殷商士臣漂亮聪敏，
 裸将于京。 却在周京毕恭毕敬行灌注祭礼。
 厥作裸将， 他们执行灌注祭礼，
 常服黼 fū 黻 kǔ。 照常穿戴殷商衣冠。
 王之荇 jìn 臣， 这些殷王的进用之臣，
 无念尔祖？ 怎不怀念你们的先祖？

无念尔祖， 务必怀念您的先祖，

聿修厥德。 加以进修您的德行。
永言配命， 永远配合天命，
自求多福。 自己就会求得多福。
殷之未丧师， 殷朝未丧民心之时，
克配上帝。 尚能配合天命。
宜鉴于殷， 应以殷商覆亡为戒，
骏命不易。 明白天命难保的道理。

命之不易， 天命着实难保，
无遏尔躬。 千万不要让它在您身上断绝。
宜昭义问， 应该宣扬昭示懿德美誉，
有虞殷自天。 更要仔细思考殷商兴亡全由天定。
上天之载， 上天之事，
无声无臭。 无声可听，无气可闻。
仪刑文王， 严格效法文王，
万邦作孚！ 就使万邦信服！

大 明

这是赞颂周王朝开国功绩的史诗。

明明在下， 下有明明可察的善恶，
赫赫在上。 上有赫赫显著的天命。
天难忱斯， 天命难以测信，
不易维王。 做王最为困难。
天位殷適， 殷商嫡子高居天位，
使不挾四方。 却使他不能保守四方。

挚仲氏任， 挚国任姓仲女，
自彼殷商， 从那殷商之地，
来嫁于周， 来嫁至周邦，
曰嫔于京。 在周京做新妇。
乃及王季， 与王季相互结合，
维德之行。 只做有德的事情。
大任有身， 太任氏有了身孕，
生此文王。 生下了这个文王。

维此文王， 就是这个文王，
小心翼翼。 做事恭敬谨慎。
昭事上帝， 懂得怎样事奉上帝，
聿怀多福。 就得来了许多福分。
厥德不回， 德行合乎规范，
以受方国。 因而拥有四方之国。

天监在下， 上天监临下土，
有命既集。 天命有所迁就。
文王初载， 文王自立之年，
天作之合。 上天作成他的配偶。
在洽之阳， 他的配偶在洽水之北，
在渭之浹。 他的配偶在渭水之滨。

文王嘉止， 文王的婚礼到了，
大邦有子。 大国有那女子。
大邦有子， 大国有那女子，
伋 qiàn 天之妹。 就像上天的妹子。
文定厥祥， 占定了吉祥的聘礼，
亲迎于渭。 亲自迎娶到渭水。

造舟为梁，聚合了许多船当作桥，
不显其光。显得辉煌而盛大。

有命自天，命令自天而降，
命此文王。降命给这文王。
于周于京，在周朝在帝京，
纣女维莘。莘国女子做太姒。
长子维行，太姒德行实在美好，
笃生武王。上天特令生下武王。
保右命尔，上天保佑而命令武王，
燮伐大商。会同诸侯讨伐大商。

殷商之旅，殷商军队十分壮大，
其会如林。军旗众多排成树林。
矢于牧野，武王誓师于牧野，
维予侯兴。说是唯我周君要兴。
上帝临女，上帝在监视你们，
无贰尔心。你们莫要存有二心。

牧野洋洋，牧野之地广阔无际，
檀车煌煌，檀木战车鲜亮煌煌，
駟骖彭彭。驾车驷马威武雄壮。
维师尚父，太师尚父辅佐武王，
时维鹰扬。将士勇猛如鹰飞扬。
凉彼武王，他们帮助武王，
肆伐大商，猛烈讨伐大商，
会朝清明。一朝会师使天下清明。



◆烟岫林居图 夏珪 宋

绢本水墨

此图把繁杂的景物加以概括，以精致的笔墨表现无尽的诗意。

绵

周人先祖公刘曾迁都于豳，到了古公亶父，因受戎狄侵略，便率领周人迁都于岐，随后周人日益强盛。这首诗歌颂了古公亶父的开国功业。

绵绵瓜瓞 dié， 大瓜小瓜绵延不绝，
民之初生， 周人刚刚兴起之时，
自土沮漆。 生活在杜水、漆水之间。
古公亶父， 古公亶父，
陶复陶穴， 掏了窑洞又掏地穴，
未有家室。 尚未建立家室房舍。

古公亶父， 古公亶父，
来朝走马。 清晨策马疾行。
率西水浒， 沿着邠西水边，
至于岐下。 来到岐山之下。
爰及姜女， 然后又偕同姜女，
聿来胥宇。 察看地形筹建屋宇。

周原膴膴 wǔ， 岐山周围的平野肥美无比，
堇荼如飴。 种植苦菜竟甘甜如饴。
爰始爰谋， 于是开始与人谋划，
爰契我龟， 随即刻龟占卜算卦，
曰止曰时， 说是在此定居正合时宜，
筑室于兹。 因而在此建筑了宫室。

迺慰迺止， 于是安心，于是定居，

迺左迺右， 于是分开左右东西，
 迺疆迺理， 划定疆界，区分地理，
 迺宣迺亩。 疏导沟渠，整治田亩。
 自西徂东， 周原之上从西到东，
 周爰执事。 人们普遍忠诚做事。

乃召司空， 于是召来职掌建筑的官吏，
 乃召司徒， 于是召来职掌役使的官吏，
 俾立室家。 让他们负责营造家室。
 其绳则直， 施工用的尺绳拉得笔直，
 缩版以载， 筑墙用的夹板树得牢靠，
 作庙翼翼。 营造宗庙庄严端正。

掄 jū 之陿陿 réng, 盛土之声仍仍，
 度之薨薨 hōng, 倒土之声轰轰，
 筑之登登， 夯土之声登登，
 削屨冯冯。 削土之声乒乒。
 百堵皆兴， 百堵高墙同时兴工，
 鼙 gōu 鼓弗胜。 助兴之鼓难胜其声。

迺立皋门， 营建王都郭门，
 皋门有伉。 郭门高大雄伟。
 迺立应门， 营建王宫正门，
 应门将将。 正门端正庄严。
 迺立冢土， 营建祭神大社，
 戎丑攸行。 士众前往祭神。

肆不殄厥愠， 从未消除对敌人的愤恨，
 亦不隕厥问。 也未丧失周朝威仪。